

《翻译（韩汉）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	CI389	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	翻译（韩汉） Chinese Korean Translation				
课程性质 (Course Type)	限选				
授课对象 (Audience)	汉语言专业外国留学生				
授课语言 (Language of Instruction)	汉语和韩语双语教学				
*开课院系 (School)	人文学院				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	金英实	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>《汉语翻译（韩汉）》课程为人文学院开设，是汉语言专业学生的选修课程。教学对象是汉语言专业金融方向、商务方向、语言文化方向等2、3年級的韩国学生。本课程主要教授韩汉翻译的翻译知识和技能，包括翻译技巧及翻译实践。授课内容主要包括词汇翻译（词语辨析、词语搭配等）、语法翻译（从句子的角度，给学生提供一些句式上的翻译规律）、惯用语及成语翻译等。通过教学使学生掌握各种翻译知识和技能，在对各种素材、各种文本、多领域翻译资料的韩汉翻译实践过程中掌握韩汉两种语言在表达同一意义时采取的不同的表达方式和方法。通过本课程教学可以使學生加强双语应用能力，让学生进一步加深对汉语的语法体系、结构特点、表达方式的理 解，提高熟练运用汉语进行翻译的实践能力。</p> <p>“Chinese Korean Translation” course, an elective course of students majoring in Chinese major, is offered by College of Humanities. This course is part of courses of sophomore and junior Korean student of the undergraduate program such as International Financial Chinese major, Business Chinese major, and TCFL. The course focuses on teaching the knowledge of translation between Chinese and Korean, including translation techniques and application. Course content is mainly about vocab translation(analysis of vocab and collocations etc), grammar translation(provides students with some translation rules of sentence from the perspective of sentences), translation of idioms or set phrases etc. Through teaching process, students will master various translation knowledge and will be practicing through the Korean Chinese translation</p>				
*课程简介 (Description)					

on various materials, texts, and multi-domain translating information. Furthermore, the course teaching enables students to strengthen bilingual application ability; let students to have further understanding on grammar system, structure characteristics, and terms of Chinese; enhancing practical ability of proficient utilizing of translation in Chinese.

课程教学大纲 (course syllabus)

*学习目标(Learning Outcomes)

1. 使学生掌握各种翻译知识，在对各种素材、各种文本、多领域翻译资料的韩汉翻译过程中进行翻译实践。(A5.6 B2 B3 C4 C7)
2. 使学生了解、掌握词汇翻译、语法翻译、惯用语及成语翻译等翻译技巧。(A5.2)
3. 使学生进一步加深对汉语的语法体系、结构特点、表达方式的理解，提高熟练运用汉语进行翻译的实践能力。(A5.2 B1)
4. 进行跨文化交流知识、方法与技能，包括跨文化交际教育，使学生掌握韩汉两种语言在表现同一意义时采取的不同的表达方式及方法。(A5.2 A5.6 B6 B9 B12 C7)
5. 培养学生敏捷的思维、基本的创新精神和跨文化交际素养 (B12C4 C7)

*教学内容、进度安排
及要求
(Class Schedule
& Requirements)

教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
第一课 翻译知识总论 翻译水平测验	2	讲授/韩汉翻译 水平测试	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问，了解 学生掌握 的情况
第二课 词语的辨析 步行运动 词语辨析练习 翻译练习	2	讲授/词语辨析/ 翻译练习/译文 分析	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问，了解 学生掌握 的情况
第三课 近义词的翻译 乔布斯与苹果 公司 辨析近义词 翻译练习	2	讲授/近义词分 析/翻译练习/译 文分析	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问，了解 学生掌握 的情况
第四课 词语的搭配 交通问题 搭配分析 翻译练习	2	讲授/词语搭配 分析/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问，了解 学生掌握 的情况

第五课 长定语的翻译- -直译法 健康生活 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 长定语的 翻译方法 直译法	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
第六课 长定语的翻译- -复指法 培训机构 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 长定语的 翻译方法 复指法	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
第七课 汉字词的翻译 职场生活 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 汉字词的 翻译规律	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
期中考试	2	闭卷考试			
第八课 连词的翻译 噪音污染的治 理 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
第九课 能愿动词的翻 译 个人形象管理 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
第十课 时间的表达在 韩汉语言中的 不同 科学睡眠 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 时间的表 达在韩汉 语言中的 不同	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
第十一课 褒贬词的翻译 关注亚健康 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 课上内容	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况
第十二课 外来词的翻译 气候问题 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 外来词的 翻译规律	复习/抽 查、提 问,了解 学生掌握 的情况

					的情况	
	第十三课 新闻语体的翻译 工作的烦恼 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	复习课上内 容	基本掌握 新闻语体 的翻译方 法	复习/抽 查、提 问，了解 学生掌握 的情况
	第十四课 词类、句子成 分的转换 南极大陆 翻译练习 译句分析	2	讲授/翻译练习/ 译文分析	总复习/准 备考试	基本掌握 词类、句 子成分的 转换的翻 译方法	复习/抽 查、提 问，了解 学生掌握 的情况
	期末考试	2	闭卷考试			
*考核方式 (Grading)	闭卷考试，平时成绩占20%；期中考试占30%；期末考试占50%					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	教材：自编教材（授课教师自编） 参考资料： 1. 《韩汉翻译技巧》 全香兰 北京语言大学出版社 2005年7月 第一版 ISBN7-5619-1453-6/H 05043 2. 《韩汉翻译实践》 金海月 北京语言大学出版社 2005年7月 第一版 ISBN7- 5619-1434-2/H 05048					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。